

INFORMAZIONI PERSONALI

Leonardo Marcello Pignataro

traduttore editoriale e audiovisivo
socio ordinario AITI, n. tessera 214080
professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013

INCARICHI E
RICONOSCIMENTI

- 2025 Premio Annibal Caro, VIII edizione
Premio *ex aequo* della giuria tecnica per la traduzione
- 2018 - a oggi Sezione AITI Piemonte e Valle d'Aosta,
presidente regionale, mandati 2018-2022; 2022-2026
- 2024 Direzione generale biblioteche e diritto d'autore, Ministero della Cultura (MiC)
delegato AITI alla Commissione per i Premi nazionali per la traduzione
- 2022 Federazione internazionale dei traduttori (FIT)
Premio Aurora Borealis per la traduzione eccezionale di un testo di non-fiction
- 2021-2022 Ministero della Cultura (MiC)
delegato AITI al tavolo di lavoro per la legge di sistema sul libro
Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL)
secondo delegato AITI
- 2018- 2022 Commissione traduttori editoriali (CoNTE) di AITI
referente nazionale
- 2017 - 2022 Biblioteche di Roma
membro del Comitato scientifico della Casa delle Traduzioni
- 2015 – 2017 Premio Gregor von Rezzori, Festival degli scrittori, Firenze
membro della giuria per la migliore traduzione

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

TRADUZIONE

- 1991 - a oggi **Traduzione editoriale**
Case editrici nazionali e agenzie di traduzione
traduzione di testi letterari, saggistica e cataloghi
(si veda «Traduzioni editoriali» in «Traduzioni»)
- 1991 - a oggi **Traduzione giornalistica-pubblicistica**
Testate giornalistiche e riviste nazionali
traduzione di articoli dal russo (*Limes*, rivista di geopolitica, Gruppo Editoriale L'Espresso),
dall'inglese (*Marie Claire*, mensile, HMC Italia); dall'inglese e dal russo (*Il Sabato*); *30Giorni nella Chiesa e nel mondo*); dall'inglese, dal russo e dal polacco (*La Traccia*, discorsi, lettere e interventi
del Santo Padre non tradotti ufficialmente dall'*Osservatore Romano*)
- 2008 - a oggi **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Adattatori e agenzie di doppiaggio
traduzione per l'adattamento degli script di film e serie televisive
(si veda «Traduzioni audiovisive» in «Traduzioni»)
- 2006 - 2011 **Traduzione audiovisiva per il semi-adattamento (voice-over / simil sync)**
Studio EMME- Roma, società di doppiaggio
traduzione dall'inglese e semi-adattamento (*voice-over / simil sync*) di documentari e programmi
per reti televisive nazionali (SKY, LA7, Jimmy TV, Moto TV, FOX, ecc.)
- 1984 -1990 **Traduzione tecnica**
Realtà imprenditoriali estere e agenzie di traduzione nazionali ed estere (medicina, automotive, grandi
motori, petroli)
traduzioni dall'inglese e verso l'inglese per la Perkin's Motors, Peterborough (UK) nel corso dei
tre anni di permanenza in Gran Bretagna;
traduzioni dal russo e in russo per realtà imprenditoriali nel corso della permanenza in Russia
(Mosca, Pskov e Novgorod Velikij) per l'approfondimento della lingua russa e per le ricerche
presso le biblioteche e gli archivi locali per la tesi di laurea;
traduzioni tecniche (medicina e petroli) per agenzie nazionali ed estere

DIDATTICA DELLA TRADUZIONE

- 2025 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale, Università degli studi di Torino, Torino
modulo teorico-pratico (10 ore) di traduzione audiovisiva dall'inglese
- 2024 **Traduzione editoriale**
Bristol Translates, Literary translation summer school, University of Bristol, on-line
modulo teorico-pratico (24 ore) di traduzione editoriale dall'inglese
«Officina della traduzione», liceo statale «E. Montale», San Donà di Piave (Venezia)
laboratorio (4 ore) di traduzione editoriale dall'inglese
- 2020 - 2024 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Master Executive di Doppiaggio Adattamento e Traduzione di Opere Cinetelevisive, Università IULM, Milano e Roma
modulo teorico-pratico (8 ore) di traduzione audiovisiva dall'inglese
- 2019 - 2024 **Traduzione editoriale**
Sezioni regionali AITI (Milano, Roma, Bari, Firenze, Torino)
seminari teorico-pratici (intera giornata) di traduzione saggistica
- 2015 - 2022 **Traduzione editoriale**
Scuola di specializzazione in traduzione editoriale, Agenzia formativa TuttoEuropa, Torino
modulo teorico-pratico (12 o 24 ore) di traduzione editoriale dall'inglese
- 2015 - 2018; 2020; 2022 **Traduzione editoriale**
Oblique Studio Editoriale, Roma
laboratorio (4 ore) di traduzione editoriale dall'inglese
- 2019 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Master in Traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione, Università degli studi di Roma Tor Vergata, Roma
modulo teorico-pratico (24 ore) di traduzione audiovisiva dall'inglese
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici «Nelson Mandela», Matera
seminario laboratoriale (2 giornate) di traduzione audiovisiva dall'inglese
- 2018 - 2019 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Sezioni regionali AITI (Bari, Roma, Torino, Firenze)
seminari teorico-pratici (intera giornata) di traduzione audiovisiva per il doppiaggio
- 2012; 2014; 2015; 2017; 2019 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
STL Formazione, Pisa
laboratorio (2 giornate) di traduzione audiovisiva dall'inglese (Pisa, Firenze, Milano)
- 2015 - 2018 **Traduzione editoriale**
Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano
corso annuale di traduzione editoriale dall'inglese (laurea magistrale);
corso annuale di traduzione saggistica dall'inglese (laurea magistrale)
- 2016 - 2018 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano (progetto Lombardia Plus)
modulo teorico-pratico (36 ore) di traduzione audiovisiva
- 2016 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Scuola Holden - Storytelling & Performing Arts, Torino
laboratorio (8 ore) di traduzione audiovisiva
- 2016 - 2018 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Master in Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema, Università degli studi di Pisa, Pisa
modulo teorico-pratico (8 ore) di traduzione audiovisiva

PARTECIPAZIONI E INTERVENTI

- 2025 **Traduzione editoriale**
Sezione regionale AITI Puglia
«Professione traduttore editoriale: come iniziare», webinar
- 2024 - 2025 **Traduzione editoriale**
«Laboratorio di traduzione per l'editoria LLEA», Università degli studi di Roma Tor Vergata, Roma
«Il traduttore editoriale: uno starter kit per la professione», seminario
- 2019 - 2025 **Traduzione editoriale**
«Professione Traduttore», Università degli studi di Torino, Torino
«La traduzione editoriale: aspetti legislativi, deontologici, imprenditoriali e tecnologici», seminari
- 2024 **Traduzione editoriale**
«TRAleggiamo, progetto di Terza Missione», Università di Roma La Sapienza, Roma
«Di *realia* in *realia*: l'approccio alla culturospecificità di un testo», seminario
«Incontri con l'esperto», Università degli studi di Udine, Udine

- «Di realia in realia: Racconti di Sebastopoli di Lev Nikolaevič Tolstoj», seminario
«Professione traduttore», Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, Modena
«I diritti del traduttore», seminario
DIT - Interpretazione e Traduzione a Forlì, Università degli studi di Bologna
«Realia e residuo traduttivo, una missione possibile? *Brisbane* di Evgenij Vodolazkin», seminario
«Più Libri Più Liberi», fiera della piccola editoria, Roma
«Di battaglie, coraggio e viltà», con Alessandro Barbero
Presentazione di *Racconti di Sebastopoli* di Lev Nikolaevič Tolstoj, Volland
«Winter school internazionale di traduzione letteraria», Università degli Studi di Bergamo
«Pace e guerra: *Racconti di Sebastopoli* di Lev Nikolaevič Tolstoj»
- 2024 Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
«Seminari della sezione di Lingua inglese», Università degli studi di Trieste, Trieste
«Vincoli della traduzione e dell'adattamento nella traduzione audiovisiva», conferenza
- 2022 Traduzione editoriale**
European School of Literary Translation - ESLT
«Translators associations», tavola rotonda, moderazione
- 2021 Traduzione editoriale**
Università degli studi La Sapienza, Roma
«Editoria e traduzione», laboratorio
Fiera Nazionale della Piccola e Media Editoria «Più libri più liberi», Roma
«Traduttori visibili. Iniziative a favore dei traduttori editoriali in Italia (e all'estero)», tavola rotonda
Fiera internazionale del libro «non/fictioN23», Mosca, on-line
Lettura bilingue in russo e italiano con l'autore Evgenij Vodolazkin
Book City, Università degli studi di Milano
«La resilienza», presentazione con dibattito del libro *Brisbane* di Evgenij Vodolazkin in diretta con l'autore da Mosca
Biblioteca Nazionale Russa di Letteratura Straniera «Inostranka», Mosca, on-line
«Serata con accento italiano», lettura bilingue in russo e italiano con l'autore Evgenij Vodolazkin
- 2020 Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
STL Formazione, Pisa, on-line
«Perché c'è modo e modo – Hodor visto da dietro la porta», webinar (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)
- 2019 Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Università degli studi di Bologna, Campus di Forlì, Forlì
«*Holding the Door*: riflessioni sulla trasposizione italiana di *Game of Thrones*», seminario (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)
Translation Days – Lucca Comics and Games, Lucca
«Tradurre *Il Trono di Spade*», intervento (con Edoardo Raiti, traduttore)
XVII Giornate della Traduzione Letteraria, Roma
«Dallo script alla lista dialoghi: il traduttore e l'adattatore-dialoghista nella filiera del doppiaggio», seminario (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)
«L'autore invisibile», Salone internazionale del libro di Torino, Torino
«I ferri del mestiere: traduzione e adattamento de *Il trono di spade*», intervento (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)
Università Cattolica del Sacro Cuore, Campus di Milano, Milano
«*Game of Thrones* e la sua localizzazione in Italia», conferenza
- 2010 – 2018 Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Università degli studi di Roma Tor Vergata, Roma
«Game of Dubbing. Doppia sfida o partita doppia?», intervento (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)
Laboratorio Formentini per l'Editoria, Milano
«Non è tutto birignao: le traduzioni dell'audiovisivo», seminario
«Traduzione ed eccellenza», conferenza regionale ProZ.com, Matera
«La filiera del doppiaggio: Dalla casa di doppiaggio al prodotto finito (Breve excursus)», intervento (con Matteo Amandola, adattatore-dialoghista)
Pisa Book Festival, Pisa
«Chi non salta rilevatore è: la filiera del doppiaggio», seminario
«Italiano corretto. Due giorni sull'evoluzione della lingua italiana», STL Formazione, Pisa
«Amico, ma perché parli come un film doppiato?», laboratorio
«L'unità dell'italiano nelle traduzioni», Biblioteca di Villa Mercede, Biblioteche di Roma, Roma
«Come cambia l'italiano nelle traduzioni, dal linguaggio giovanile, alla modernità, al postcoloniale, ai film» intervento

- DIDATTICA DELLA LINGUA ITALIANA**
- 2013 **Didattica della lingua italiana LS**
Italian Department, School of Languages and Literatures, Faculty of Humanities, University of Cape Town (UCT), Cape Town, Sudafrica
teaching assistant (2° semestre)
- 2011 **Didattica della lingua italiana LS**
School of Languages and Cultures, Victoria University, Wellington, Nuova Zelanda
teaching assistant (1° semestre)
- 2004 – 2005 **Didattica della lingua italiana L2**
Marymount International High School, Roma
docente di lingua italiana L2 con contratto annuale
- 1995 - 2001; 2012 - 2014 **Didattica della lingua italiana LS**
Congregazione delle Religiose Sorelle della Misericordia (CRSM), Alma, Michigan, sede di Roma
docente di lingua italiana LS;
tutorato individuale;
assistenza linguistica per l'elaborazione di tesi di licenza e di dottorato in lingua italiana
- 1999 - 2000 **Didattica della lingua italiana LS**
House of Studies «Domus Guadalupe», Roma
docente di lingua italiana LS;
tutorato individuale;
assistenza linguistica per l'elaborazione di tesi di licenza e di dottorato in lingua italiana
- 1995 - 1999 **Didattica della lingua italiana LS**
North American College, Roma
docente di lingua italiana LS;
tutorato individuale;
assistenza linguistica per l'elaborazione di tesi di licenza e di dottorato in lingua italiana
- 1990 - 1992 **Didattica della lingua italiana LS**
Associazione Culturale «Cultura Italiana», Roma
docente di lingua italiana LS;
tutorato individuale;
assistenza linguistica per gli studi universitari e accademici
- ALTRI SETTORI**
- 2001 - 2003 **Consulenza linguistica e amministrazione**
Vis Sanatrix Naturae – Centro di Bioterapia Nutrizionale, Roma
Scuola di Naturopatia e Bioterapia Nutrizionale, Roma
consulente linguistico e responsabile amministrativo;
gestione website bilingue;
organizzazione di corsi per medici e studenti naturopati;
gestione dei rapporti con i pazienti;
gestione e amministrazione corrente
- 1993 - 2001 **Consulenza linguistica e amministrazione**
Centro «Russia Ecumenica», Roma
consulente linguistico e responsabile amministrativo;
traduzione lettere, documenti, articoli e saggi dal russo, dall'inglese e da altre lingue slave;
organizzazione conferenze e incontri;
rapporti con il pubblico e con realtà istituzionali italiane e vaticane;
assistenza a immigrati e turisti slavi
- 1990 - 1992 **Turismo e accoglienza**
Associazione Culturale «Est-Ovest», Roma
accompagnatore in lingua russa;
responsabile di segreteria
- 1989 - 1991 **Turismo e accoglienza**
Hotel «Campo dei Fiori», Roma
receptionist
- 1982 - 1984 **Animazione e didattica della lingua inglese LS**
Centri Federali Estivi, Federazione Italiana Tennis (FIT)
animatore;
docente di lingua inglese LS
- 2016 - 2018 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano (progetto Lombardia Plus)
modulo teorico-pratico (36 ore) di traduzione audiovisiva
- 2016 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Scuola Holden – Storytelling & Performing Arts, Torino

- laboratorio (8 ore) di traduzione audiovisiva
- 2016 - 2018 **Traduzione audiovisiva per il doppiaggio**
Master in Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema, Università degli studi di Pisa, Pisa
modulo teorico-pratico (8 ore) di traduzione audiovisiva

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

in corso

Corso di laurea triennale in Lettere

Dipartimento di studi umanistici, Università degli studi di Torino, Torino
percorso Antico e medievale

2017 «Training the teacher of literary translation», summer school

European School of Literary Translation – ESLT (British Centre for Literary Translation, Centre of Expertise for Literary Translation, University of Rome Link Campus, Fondazione San Pellegrino), Roma

corso teorico-pratico intensivo (32 ore) di didattica della traduzione letteraria ed editoriale

2016 Summer School in Audiovisual Translation: subtitling (EN>IT)

CenTras, Centre for Translation Studies, University College London (UCL), UK
corso pratico-intensivo (12 ore) in sottotitolazione interlinguistica (WinCAPS)

2014 - 2015 Scuola di specializzazione in traduzione editoriale

Agenzia formativa TuttoEuropa, Torino

traduzione letteraria ed editoriale dall'inglese;

stage di traduzione: Lafcadio Hearn, *Japan. An Anthology of His Writings on the Country and Its People* (Giappone, Ibis Edizioni, Como 2016, ISBN 9788871645018)

Voto finale: 100/100

2013 Semester Study Abroad, 2nd semester

Faculty of Humanities, University of Cape Town (UCT), Sudafrica

Translation Project (dall'inglese in italiano): Yewande Omotoso, *Born Boy*, Modjaji Books 2012

2010 Master di II livello in "Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: letteratura, saggistica, teatro e cinema"

Università degli studi di Pisa, Pisa

Stage presso la casa editrice E/O, Roma, settembre – dicembre 2010 (250 ore)

Voto finale: lodevole

2010 Laurea quadriennale (V.O.) in Lingue e Letterature Straniere Moderne

Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Roma La Sapienza, Roma

Tesi: traduzione dal russo di A.F. Velt'man, *Strannik* (1832)

Voto finale: 110/110 con lode

1990; 1991 Corsi estivi di lingua e cultura russa

Centro Russia Cristiana - Seriate (BG)

1989 Corso annuale di Archivistica, diplomatica e sfragistica

Archivio Segreto Vaticano, Città del Vaticano

1982 - 1984 Corso di Laurea in Medicina e Chirurgia (biennio)

Facoltà di Medicina Università degli studi di Pavia, Pavia

Media degli esami: 30/30

1982 Diploma di Maturità Classica

Liceo Ginnasio Statale T. Tasso, Salerno

Voto finale: 60/60

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

ITALIANO

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
University of Cambridge Local Examinations Syndicate:					
- First Certificate in lingua inglese. Voto finale: A					
- Certificate of Proficiency in lingua inglese. Voto finale: B					
- Certificate of Proficiency di traduzione da e verso l'inglese. Voto finale: A					
Attestazione AITI per la combinazione inglese > Italiano (traduzione editoriale, narrativa)					
RUSSO	C2	C2	C1	C1	C1
Attestazione AITI per la combinazione russo > Italiano (traduzione editoriale, narrativa)					

Settori di specializzazione
per la traduzione

Saggistica,
Narrativa
Cinema e televisione
Pubblicistica
Teatro
Poesia
Arte

TRADUZIONI
TRADUZIONI EDITORIALI
in corso

in uscita
2024

1991 – 2024

Anton Čechov, *Tutti i racconti*, Einaudi, traduzione dal russo (con Claudia Zonghetti)

Ivan Bunin, *Racconti*, Meridiani, Mondadori, traduzione dal russo (con Claudia Zonghetti)

Samuel Beckett, *Lettere. 1957-1965*, Adelphi, Milano, traduzione dall'inglese dell'intero volume

Lev Tolstoj, *Prefazione alle opere di Guy de Maupassant*, in *La biblioteca infinita. Raccontare i libri degli altri*, Nova Delphi, Roma, ISBN 9791280097804, traduzione dal russo

Lev Tolstoj, *Racconti di Sebastopoli*, Voland, Roma, ISBN 9788862435598, traduzione dal russo

Pavel Florenskij, *Vi penso sempre*, Mondadori, Milano 2024, ISBN 8804752149, traduzione dal russo

Silvia Cassini, *Speak Their Names*, copione teatrale, 2023, traduzione dall'inglese

Evgenij Vodolozakin, *Brisbane*, Brioschi, Milano 2021, ISBN 9791280045164, traduzione dal russo

Samuel Beckett, *Lettere. 1941-1956*, Adelphi, Milano 2021, ISBN 9788845935886, traduzione dall'inglese dell'intero volume

Pavel Florenskij, *Le porte regali. Saggio sull'icona*, Adelphi, Milano 2021, ISBN 9788845936005, traduzione dal russo

Aleksej Salnikov, *La febbre dei Petrov e altri accidenti*, Brioschi, Milano 2020, ISBN 9788899612672, traduzione dal russo

Evgenij Vodolozakin, *L'aviatore*, Brioschi, Milano 2019, ISBN 9788899612207, traduzione dal russo

Anna Beer, *Note dal silenzio. Le grandi compositrici dimenticate della musica classica*, EDT, Torino 2019, ISBN 9788859246251, traduzione dall'inglese

Samuel Beckett, *Lettere. 1929-1940*, Adelphi, Milano 2018, ISBN 9788845932144, traduzione dall'inglese dell'apparato critico

Aa.Vv., *Pellegrinaggio della pittura russa. Da Dionisij a Malevič*, catalogo della mostra, Musei Vaticani, 2018, traduzione dal russo (contributi)

Norman Lewis, *Una tomba a Siviglia*, EDT, Torino 2017, ISBN 9788859238539, traduzione dall'inglese

Norman Lewis, *Un'idea del mondo*, EDT, Torino 2016, ISBN 9788859225751, traduzione dall'inglese

Aa.Vv., *Da Poussin agli Impressionisti. Tre secoli di pittura francese dall'Ermitage*, catalogo della mostra, Palazzo Madama, Torino, Skira, Milano 2016, ISBN 9788857231372, traduzione dal russo (contributi)

Jim Gaffigan, *Il cibo secondo Jim. Una storia d'amore*, EDT, Torino 2016, ISBN 9788859225249, traduzione dall'inglese

Pavel Florenskij, *La filosofia del culto. Saggio di antropodicea ortodossa*, Edizioni San Paolo, Cinisello Balsamo 2016, ISBN 9788821598326, traduzione dal russo

Aa.Vv., *Collezione Alessandro Marabottini*, De Luca Editori d'Arte, Roma 2016, ISBN 9788865572719, traduzione dall'inglese (contributi)

Joyce Carol Oates, *Sulla boxe*, 66thand2nd, Roma 2015, ISBN 9788898970100, traduzione dall'inglese

Aa.Vv., *Architettura. Movimenti e tendenze dal XIX secolo a oggi*, Skira, Milano 2015, ISBN 9788857229799, traduzione dal russo (contributi)

Aa.Vv., *Dagli Impressionisti a Picasso. I capolavori del Detroit Institute of Arts*, catalogo della mostra, Palazzo Ducale, Genova, Skira, Milano 2015, ISBN 978885723041, traduzione dall'inglese (contributi)

Aa.Vv., *Il vetro finlandese*, catalogo della mostra, Isola di San Giorgio Maggiore, Venezia, Skira, Milano 2015, ISBN 978885722783, traduzione dall'inglese (intero catalogo)

Aa.Vv., *Palma il Vecchio*, catalogo della mostra, GAMeC, Bergamo, Skira, Milano 2015, ISBN 978885722-851, traduzione dal russo (contributi)

Aa.Vv., *Mummie. I segreti delle tombe*, catalogo della mostra, Palazzo Cipolla, Roma, Arthemisia 2015, traduzione dall'inglese (contributi)

Aa.Vv., *American Chronicles: The Art of Norman Rockwell*, catalogo della mostra, Fondazione Roma Museo, Roma, Skira, Milano 2014, ISBN 885722511, traduzione dall'inglese (contributi)

Danil Charms, *L'uomo che sapeva fare miracoli*, Il Saggiatore, Milano 2014, ISBN 9788842820529, traduzione dal russo

Aa.Vv., *Simbolo cristiano e linguaggio umano*, Milano, Vita e Pensiero, 2013, ISBN 9788834326251, traduzione dall'inglese e dal francese

Aa.Vv., *Fuoco e ghiaccio. L'Avanguardia russa, la Siberia e l'Oriente*, catalogo della mostra, Palazzo Strozzi, Firenze, Skira, Milano 2013, ISBN 9788857219158, traduzione dal russo (intero catalogo)

Aa.Vv., *Diafane passioni. Avori barocchi dalle corti europee*, catalogo della mostra, Museo degli Argenti, Firenze, Sillabe 2013, ISBN 9788883476716, traduzione dal russo (contributi)

Aa.Vv., *Empire State. Arte a New York oggi*, catalogo della mostra, Palazzo delle Esposizioni, Roma, Skira, Milano 2013, ISBN 9788857218878, traduzione dall'inglese (contributi)

Aa.Vv., *Joseph Albers. Spiritualità e rigore*, catalogo della mostra, Galleria Nazionale dell'Umbria, Perugia, Silvana Editoriale 2013, ISBN 9788836625963, traduzione dall'inglese (contributi)

Francis Scott Fitzgerald, *Una nuova pagina*, in *Racconti*, Feltrinelli 2013, ISBN 9788807900068, traduzione dall'inglese

Vidiadhar S. Naipaul, *La perdita dell'Eldorado: la tortura di Luisa Calderon*, Adelphi, Milano 2012, ISBN 9788845927515, traduzione dall'inglese

Lev Tolstoj, *Di topi e leoni, di orsi e galline*, Edizioni Lapis, Roma 2011, ISBN 9788878742260, traduzione dal russo

R. Raj Rao, *Confessioni di uno che ama i ragazzi*, in *Autobiografia di un indiano ignoto*, Metropoli d'Asia, Milano 2011, ISBN 9788896317198, traduzione dall'inglese

Aa.Vv., *Realismi socialisti. Grande pittura sovietica 1920-1970*, catalogo della mostra, Palazzo delle Esposizioni, Roma, Skira, Milano 2011, ISBN 8857212098, traduzione dal russo (contributi)

Valerij Panjuškin, *I 12 che hanno detto no*, Edizioni E/O, Roma 2011, revisione sul testo russo

Aleksandr Skorobogatov, *Vera*, Edizioni E/O, Roma 2011, revisione sul testo russo

Charles André Bernard, *Tutte le cose in lui sono vita. Scritti sul linguaggio simbolico*, San Paolo, Cinisello Balsamo (MI) 2010, ISBN 9788821569708, traduzione dal francese

Av.Vv., *Teologia e mistica in dialogo con le scienze umane*, San Paolo, 2008, ISBN 9788821562624, revisione redazionale e traduzione dal francese

Bedri Baykam, *Sex -The Bone (Kemic)*, Barbera Editore, 2007, ISBN 9788878991293, traduzione dall'inglese (pubblicato senza citazione del nome del traduttore su richiesta dello stesso)

Jurij Družnikov, *Angeli sulla punta di uno spillo*, Barbera Editore, marzo 2006, revisione sul testo russo della traduzione dall'inglese di Federica Aceto

Paolo Pirillo, *On fiefdoms, castles and wealthy goldsmiths: Pelago and its territory in the Late Middle Age*, Comune di Pelago, traduzione in inglese (contributi)

John Welch, *Le stagioni del cuore. Direttorio spirituale carmelitano 2002*, traduzione dall'inglese dall'inglese

Maria Silvana Celentano, *Studies of Rhetoric in Italy today*. Contributo alla XV Biennial Conference dell'ISHR (International Society for the History of Rhetoric), traduzione in inglese

Aa.Vv., *Bibliotheca Sanctorum Orientalium*, Roma, Città Nuova 1998, 2 voll., ISBN 9788831193160 / 9788831193177, traduzione dal russo (voci)

Aa.Vv., *Sofia, idea della Nuova Europa*, catalogo della mostra, Città del Vaticano, traduzione dal russo e revisione redazionale (contributi)

Aa.Vv., *Cristianesimo e cultura in Europa – Atti del Simposio Presinodale* (Vaticano 1991), traduzione dal russo

TRADUZIONI AUDIOVISIVE

2024

2008 - 2021

«The Dmitriev Affair» di Gessica Gorter, biopic, 2023, traduzione dal russo e dall'inglese per la sottotitolazione

«Motherland: Fort Salem», telefilm, 2021 (stagione 2), (adattamento: Matteo Amandola)

«Vampires vs. the Bronx», film, 2020, (adattamento: Matteo Amandola)

«Game of Thrones» [Il trono di spade], serie TV, 2012-2017 (stagioni 2, 3, 4, 5, 6, 7), RAI 4, Sky Atlantic, (adattamento: Matteo Amandola)

«Danger Mouse», serie animata TV, 2017 (stagione 2), (adattamento: Matteo Amandola)

«The Space Between Us» [Lo spazio che ci unisce], film, 2017, (adattamento: Matteo Amandola)

«Backstage» [Backstage], serie TV, 2016 (stagione 1), Disney Channel, (adattamento: Matteo Amandola)

«Bron» [The Bridge - La serie originale], serie TV, 2016 (stagione 3), Sky Atlantic HD, (adattamento: Matteo Amandola)

«Show Me a Hero» [Show Me a Hero], miniserie TV, 2015 (puntate 5, 6), Sky Atlantic HD, (adattamento: Matteo Amandola)

«The Casual Vacancy» [Il seggio vacante], miniserie TV, 2015 (puntate 1, 3), 2015, RAI 4, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)

«Boardwalk Empire» [Boardwalk Empire – L'impero del Crimine], serie TV, 2012-2015 (stagioni 2, 3, 4, 5), RAI 4, RAI Movie, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)

«Bessie», film TV, 2015, Sky Cinema (adattamento: Matteo Amandola)

«Getting On», serie TV, 2015 (stagioni 1, 2), Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)

«Jessabelle» [Oscure presenze], film, 2015 (adattamento: Matteo Amandola)

«Mune, le gardien de la lune» [Mune, il guardiano della luna], film d'animazione, 2015 (traduzione dall'inglese, adattamento: Matteo Amandola)

«Nurse Jackie» [Nurse Jackie – Terapia d'urto], serie TV, 2012-2014 (stagioni 3, 4, 5), Cielo, Sky Atlantic (adattamento: Matteo Amandola)
«The Whole Truth», serie TV, 2014 (stagione 1), (adattamento: Matteo Amandola)
«Rizzoli & Isles», serie TV, 2013 (stagione 3), Rete 4, Premium Crime (adattamento: Matteo Amandola)
«Black Mirror», miniserie TV, 2012-2013 (stagioni 1, 2), RAI 4, Sky Cinema (adattamento: Matteo Amandola)
«Shake It Up» [A tutto ritmo], serie TV, 2010-2012 (stagioni 1, 2), Disney Channel (adattamento: Gabriella Petti)
«Wild at Heart» [Cuore d'Africa], serie TV, 2012 (stagioni 6, 7), LA7 (adattamento: Matteo Amandola)
«To Kill a King» [Uccidere il re], film, 2012 (adattamento: Matteo Amandola)
«Phineas and Ferb» [Phineas e Ferb], serie animata TV, 2009-2012 (stagioni 1, 2, 3), Disney Channel (adattamento: Gabriella Petti, Danilo De Girolamo)
«Make It or Break It» [Make It or Break It - Giovani campionesse], serie TV, 2011-2012 (stagioni 2, 3), Italia 1, Fox (adattamento: Gabriella Petti)
«Femme Fatales» [Femme Fatales – Sesso e crimini], serie TV, 2011-2012 (stagioni 1, 2), Sky Uno (adattamento: Matteo Amandola)
«The Glades», serie TV, 2011 (stagione 2), Fox (adattamento: Matteo Amandola)
«Two Guys, a Girl and a Pizza Place» [Due ragazzi e una ragazza], serie TV, 2010 (stagione 1), Cielo (adattamento: Matteo Amandola)
«Dirty Sexy Money», serie TV, 2008-2009 (stagioni 1, 2), Canale 5, Fox (adattamento: Gabriella Petti)
«Sleeper Cell», serie TV, 2008 (stagione 2), AXN (adattamento: Barbara Bregant, Emanuela Amato)

(è inoltre disponibile l'elenco dettagliato di serie TV, documentari, programmi TV e docufilm tradotti e semiadattati per studi di doppiaggio, in gran misura per lo Studio EMME di Roma)